

Réhabilitation du bâtiment 104 Une marque du temps

Parmi les premiers ouvrages construits à la fin des années 50, le bâtiment 104 et le complexe SC s'inscrivent dans ce que l'on peut appeler "la mémoire du CERN". Tous ceux qui empruntent l'accès principal au site de Meyrin ont pu constater que, depuis pratiquement deux années, le bâtiment 104 subissait une sérieuse transformation.

Le résultat final concilie deux objectifs voulus par l'Organisation, à savoir :

- rendre plus attrayante l'entrée du Laboratoire en revalorisant le patrimoine existant;
- créer de l'espace pour loger les utilisateurs de plus en plus nombreux, et les physiciens en particulier.

Première grande opération d'envergure du genre, la réhabilitation du bâtiment 104 est exemplaire à plus d'un titre. Le bâtiment étant d'une grande vétusté, il a fallu reprendre entièrement le concept de construction exécuté en plusieurs étapes, destiné à l'origine pour des ateliers et services techniques, qui ne se prêtait donc pas à un usage de bureaux et labos. De plus, les deux années de travaux se sont déroulées avec une présence permanente d'occupants impliquant des mesures spécifiques adaptées en fonction du déroulement des activités (sécurité, nuisances minimales, transferts temporaires de personnel, etc.). Enfin, au fur et à mesure des interventions, il s'est avéré nécessaire de remplacer, consolider, remodeler les infrastructures techniques devenues obsolètes après 35 années de service et ne répondant plus aux normes actuelles d'emploi et de sécurité.

C'est donc, en plus des problèmes techniques habituellement rencontrés lors d'une construction, tout un travail de concertation, d'anticipation, d'adaptation

Renovation of building 104 The ravages of time

Dating from the end of the 'fifties, building 104 and the SC complex are amongst CERN's most venerable structures. Those of you who use the main entrance to the Meyrin site will have noticed that Building 104 has been undergoing substantial conversion for almost two years now.

The Organization's ultimate aims, now realized in the finished building, were twofold :

- to improve the appearance of the entrance to the Laboratory by giving its adjacent facilities a face-lift, and
- to create space for the ever-increasing numbers of users, especially for physicists.

The renovation of building 104 is the first large-scale project of its kind and is a blueprint for future similar projects in several respects.

As the building, originally designed for workshops and technical services, was of considerable age and had been built in phases, a similar staged-approach has had to be adopted to convert it for use as offices and laboratories. Moreover, continued occupancy of the premises over the two years has meant that various special measures have had to be taken to suit the changing requirements of the various phases of work (e.g. safety measures, minimum noise and disruption, staff temporarily transferred to other premises, etc.).

As work progressed, it proved necessary to replace, consolidate and readapt the technical infrastructure facilities which after 35 years had become obsolete and no longer complied with current employment and safety conditions.

Thus, the Civil-Engineering Group of ST Division, which has been assisted by a Geneva architects office

qui a dû être mené par le Groupe Génie civil de la Division ST, qui s'était adjoint le concours d'un bureau d'architectes genevois en tant que maître d'œuvre.

Le résultat est à la mesure des objectifs puisque 1.800 m² de bureaux et labos et plus de 400 m² de locaux techniques y sont désormais partagés entre les Divisions PPE, AS et ST. Le financement de cette opération de réhabilitation a été en grande partie couvert par un don de la Confédération Helvétique.

SEMINARS SEMINAIRES

Monday 30 August

PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

Recent results from the Crystal Barrel

by N.P. HESSEY / CERN

The Crystal Barrel experiment uses low energy antiproton-nucleon annihilation to study the strong interaction in the non-perturbative region. The main goals are understanding the $q\bar{q}$ meson spectrum in the 1 - 2 GeV mass range, finding non- $q\bar{q}$ mesons (glueballs, hybrids, $K\bar{K}$ molecules), and probing $\bar{p}N$ annihilation dynamics. We will report recent results, especially in the $J^P = 0^+$ meson sector; also in eta decays which give a test of chiral perturbation theory; and radiative decays which test the vector meson dominance model. Preliminary pictures from in-flight annihilations will be shown, followed by a summary of future plans for the experiment.

Tuesday 31 August

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium*

A Summary of the Marseille EPS Conference

Part 2 : Results from e^+e^- machines

by Jorg WOTSCHACK / CERN-PPE

* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

Wednesday 1 September

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Universal correlations in energy spectra of chaotic systems : the energy level as a fermion

by Boris ALTSHULER / MIT

We consider a quantum chaotic system whose Hamiltonian depends on some parameter. A good example is a hydrogen atom in the external magnetic field. It is possible to show that the statistical properties of the energy levels as functions of the parameter after appropriate rescaling become universal. Some of the correlation functions, such as the correlation

acting as works supervisor, has not only had to deal with the usual technical problems encountered in construction, but has also had to liaise with other services and anticipate and adjust to changing requirements.

With 1800 m² of office and laboratory space and over 400 m² of technical premises which will be shared by the PPE, AS and ST Divisions, the objectives have been met. This renovation project has been largely financed by a gift from the Swiss Confederation.

function of the densities of states, can be evaluated exactly using the sigma-model approach. It turns out that this correlation function is equal to the pair correlation function of one-dimensional fermions, whose interaction is inversely proportional to the square distance. The relation to matrix models which are discussed in connection with quantum gravity will also be discussed.

Wednesday 1 September

TECHNICAL PRESENTATION

14.30–16.00 hrs – Council Chamber

The NEWTON MessagePad, the first in a family of communication assistants from Apple

by G. DOLF / Industrade AG (CH)

By combining Newton Intelligence technology with sophisticated communication capabilities, the Newton MessagePad helps you to stay in touch with friends and colleagues, organize your life, and keep track of your ideas. You can take notes. Make a quick sketch. Format and print letters. Share and synchronize information with your personal computer. Send a fax. Receive pages and messages. Tap on-line services or electronic mail... As easy to use as pencil and paper, the NewtonPad lets you leave your notes handwritten or reads your handwriting and transforms it into typed text.

Language : English

Information : M. Diraison / FI / 4585

Thursday 2 September

DETECTOR R & D COMMITTEE

Open session

Thursday 2 September

at 09.00 hrs – Auditorium

1. *Introductory remarks (W. Hoogland, M. Turala)*
2. *RD-8 Status Report: Development of GaAs detectors for physics at the LHC (RWTH Aachen–Bologna–CERN–Florence–Albert Ludwigs Univ. Freiburg–Glasgow–Lancaster–RAL–Sheffield–ANSTO Sydney; DRDC 93-37; C. del Papa).*

3. *RD-18 Status Report: A study of new fast and radiation hard scintillators for calorimetry at LHC* (CALTECH-CERN-DAPNIA Saclay-INFN Ancona-INFN Roma-IFA Bucharest-IP Praha-IPNL & LPCML Univ. Claude Bernard Lyon-LAPP Annecy-LLNL Livermore-Lund-Petersburg Nuclear Phys. Inst. St. Petersburg-RWTH Aachen-Tata Inst. Bombay; DRDC 93-31; P. Lecoq).
4. *RD-20 Status Report: Development of high resolution Si strip detectors for experiments at high luminosity at the LHC* (Comenius Univ. Bratislava-Cambridge-CERN-INP & INPT Cracow-NCSR Demokritos Athens-SEFT Helsinki-Liverpool-Brunel London-Imperial College London-CPPM Marseille-Oslo-SI Oslo-INFN Padova-INFN Rome Sanita-RAL-LEPSI Strasbourg-INFN Turin-Uppsala-IHEP Vienna-PSI Villigen-Yale; DRDC 93-30; G. Hall).
5. *RD-23 Status Report: Optoelectronic analogue signal transfer for LHC detectors* (Birmingham-CERN-Ecole Polytech. Fed. Lausanne-Imperial College London-Lund-Oxford-RAL-Marconi Defence Systems Stanmore; DRDC 93-35; G. Stefanini).
6. *RD-26 Status Report: Development of a large area advanced fast RICH detector for particle identification at the LHC operated with heavy ions* (Bari INFN & Politecnico-CERN-LIP Coimbra-Ecole Polytechnique Palaiseau-EPF Lausanne-Giessen-Lund-Munich TU-Padova-Weizmann Inst. Rehovot-Rudjer Boskovic Inst. Zagreb; DRDC 93-36; F. Piuz).
7. *RD-27 Status Report: First-level trigger systems for LHC experiments* (Birmingham-CERN-Heidelberg-Linköping-MPI Munich-Queen Mary & Westfield College London-Royal Holloway & Bedford New College London-La Sapienza Rome-RAL-Stockholm; DRDC 93-32; N. Ellis).
8. *RD-28 Status Report: Development of micro-strip gas chambers for radiation detection and tracking at high rates* (CERN-BINP Novosibirsk-CERN Strasbourg-CRPP Ottawa-DAPNIA Saclay-Torino-FPNT Cracow-IIHE, ULB-VUB Bruxelles-INP IME, NCSR Demokritos-IP Prague-IP Bratislava-IP Kosice-IPNL Lyon-ISA Aarhus-ITEP Moscow-JINR Dubna-LIP Coimbra-Frascati-Legnaro-Gran Sasso-LPI Moscow-LPPE Mons-MPI Heidelberg-NIKHEF-NPI Moscow-Carleton Univ. Ottawa-Birmingham-Liverpool-Manchester-Univ. Luis Pasteur Strasbourg-RAL-Texas A&M Univ.-TRIUMF-UC London-Weizmann Inst. Rehovot; DRDC 93-34; F. Sauli).
9. *Proposal: Shashlik calorimetry. A combined shashlik + preshower detector for LHC* (Ecole Poly. Palaiseau-CERN-JINR Dubna-ITEP, Russia-IHEP Protvino-INR Moscow-LIP Lisboa-Imperial College London-RAL-Brunel Uxbridge; DRDC 93-28/P50; L. Dobrzynski).

Closed session

Thursday 2 September
following the Open Session, continuing on
Friday 3 September
at 09.00 hrs, 6th floor Conference Room

Friday 3 September

PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium
bldg 31/3-005

Practical aspects of VMS clustering

by Jim KRIEGER / VMS cluster engineering,
Digital USA

Clustering of VMS machines (VAX and AlphaAXP) is probably the best way of integrating distributed or localised computers, giving easy management and high availability. This presentation will have two main parts :

- An overview of the futures of VMS clustering technology, including how distributed disk shadowing will evolve.
- A guide to troubleshooting VMS clusters.

Information: Tor Bothner / 7095 / beep 5555 /
bothner@dxcern

Friday 3 September

MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Correlators, condensates and QCD sum rules at finite temperatures

by Vladimir ELETISKY / University of Bern

Current correlators in QCD at a finite temperature T are considered from the viewpoint of the operator product expansion (OPE) and the extension of QCD sum rules to finite T is discussed. It is shown that in order T^2 a thermal correlator is given by a mixture of $T = 0$ correlators with different parity and isospin, implying that to this order hadron masses are T -independent. This is checked using the OPE, by considering the T -dependence of condensates. It is shown that in the QCD sum rule approach this dependence in order T^2 affects only the residues of resonances. A thermal shift of masses appears in the order T^4 . It is contributed also by condensates of operators with non-zero Lorentz spin which were absent at $T = 0$. T -dependence of such a condensate, $\langle E^2 + B^2 \rangle$, is obtained.

Monday 6 September

PRESENTATION

at 10.00 hrs – Council Chamber

The use of GENESIA in Power Engineering and Distribution Systems

by Archie TAYLOR

Today there are available a wide range of data-acquisition systems and software tools. The application of AI tools and Languages have also been applied to effectively support the Power Engineering and Electrical Distribution industry, however, there are still a number of fundamental limitations and problems that have not been overcome to deliver the responsive operational load-flow management and engineering support requirements that need to be satisfied. From the developments we are currently undertaking we will highlight how the reliable and innovative application of

GENESIA expert system shell can add value to current and future systems to provide unmatched high performance, Distribution Systems management, and support capabilities. From actual operational examples, we will illustrate how the technical strategy adopted provides a most effective means to satisfy required Fault Analyses, Alarm Filtering, Circuit and/or Plant at Fault identification, Security Assessment and Network Analyses to provide considerable operational benefits and distribution network protection.

Monday 6 September

PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

**Tests of gauge structure of QCD
from e^+e^- annihilation**

by Michael SCHMELLING / CERN-PPE

Inclusive cross section measurements, event topologies and scale breaking effects observed in fragmentation functions yield precision measurements of the strong coupling constant and permit to test the underlying gauge structure of QCD. Results based on measurements between $\sqrt{s} = 1.8$ GeV and $\sqrt{s} = 91.2$ GeV will be presented.

Tuesday 7 September

PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium
bldg 31/3-005

**Engineering information modeling &
data sharing**

by Christian ROLLER / DECexpress Product
Manager, Digital München

Information : Tor Bothner / 7095 / beep 5555 /
bothner@dxcern

Tuesday 7 September

PRESENTATION

at 14.00 hrs – CN Auditorium
bldg 31/3-005

Oracle's Object Database Directions

by David BEECH / Oracle Corporation

Wednesday 8 September

PS SEMINAR

at 11.00 hrs – PS Auditorium

**The present status of KEK Ion-Channel Guided
X-Band Free-Electron Laser (IXFEL)**

by Ken TAKAYAMA / KEK, Japan

Wednesday 8 September

ISOLDE SEMINAR

at 16.00 hrs – TH Conference Room

The end of the 17 keV neutrino

by Stuart FREEDMAN / University of California,
Berkeley

EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

SERVICES EDUCATIFS

EDUCATION SERVICES

Cours de langues

Language courses

Secrétariat (après-midi seulement) : 3127

Secrétariat (afternoons only) : 3127

ANGLAIS-FRANÇAIS

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le premier trimestre 93-94 (du 11 octobre au 17 décembre).

Les formulaires d'inscription sont à votre disposition au Secrétariat des Cours de Langues (bât. 54/R-001), au Bureau des Utilisateurs (bât. 60/R-020), et à votre secrétariat de division.

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Pour toute information, veuillez contacter Mme Benz ou Mme Fontbonne, tél. 3127 (l'après-midi seulement) ou M. Liptow, tél. 2957.

ENGLISH-FRENCH

Registration for first term's language courses 93-94 : from 11 October to 17 December.

Application forms are available at the Language Courses Secretariat (bldg 54/R-001), at the Users Office (bldg 60/R-020) and at your Divisional Secretariat.

These courses are open to all persons working on the CERN site and to their spouses.

For all information, please contact Mrs Benz or Mrs Fontbonne, tel. 3127 (afternoons only) or Mr Liptow, tel. 2957.

LANGUAGE COURSES
Secretariat : tel. 3127 (afternoons only)

REGULAR FRENCH COURSES

Registration for language courses in the first term :
(from October 11 to December 17 1993).

These courses are open to all persons working on the CERN site and to their spouses.

SPECIAL FRENCH COURSES

WRITTEN FRENCH COURSES

These courses are designed for **non-French** speakers with a **good standard of spoken French**. Each student will be tested to establish their level.

Level 1 : (2 hrs/week) spelling and grammar exercises, dictation of letters.

Price : 350 SFr.

Level 2 : (3 hrs/week) spelling and grammar, dictation and drafting of letters.

Price : 500 SFr.

Level 3 : (3 hrs/week) spelling and grammar (depending on need), improvement of style, drafting of letters, memos and working documents.

Price : 500 SFr.

Refresher course (after level 3) : (3 hrs/week) drafting of letters, memos, working documents and proofreading.

Price : 500 SFr.

FRENCH FOR MEETINGS

The aim of this course is to give you the necessary tools to participate in meetings.

Duration: 6 weeks (24 hours)

FRENCH THROUGH ASSISTED SELF-TEACHING

These courses are designed for those with **basic French** who cannot attend regular courses and who would like courses tailored to their **individual needs**.

Those wishing to participate will be invited for an interview so that their needs and objectives can be discussed and evaluated. Following this, a programme will be made available (books, audio and video cassettes, computer disks, language laboratory).

These courses will last six months. During this time four sessions of private tuition will be provided.

Price : 350 SFr.

For more detailed information, please contact Moniek Laurent (tel : 8143)

To enrol, you should fill in an "Application for Training" form which may be obtained from your Divisional Secretariat or the "Users Office" (bldg 61/R-020).

COURS DE LANGUES
Secrétariat : tél. 3127 (après-midi seulement)

COURS D'ANGLAIS REGULIERS

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le deuxième trimestre 92-93 (du 25 janvier au 02 avril 1993).

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

COURS D'ANGLAIS SPECIAL

ANGLAIS ECRIT

L'objectif de ce cours est de vous aider à mieux rédiger vos écrits professionnels.

Durée : 24 heures

Prix : 420 SFr.

FAIRE DES EXPOSES

L'objectif de ce cours est de vous donner les outils nécessaires pour faire des exposés.

Durée : 24 heures

Prix : 420 SFr.

ANGLAIS POUR L'INFORMATIQUE

L'objectif de ce cours est de comprendre les termes spécifiques utilisés sur l'écran et dans les manuels.

Durée : 12 heures

Prix : 210 SFr.

ANGLAIS POUR SECRETAIRES

Programme :

- Comprendre et s'exprimer au téléphone, à la réception.
- Ecrire des messages, mémos, etc.

Dates : du 18 janvier au 26 février 1993.

Durée : 24 heures

Prix : 420 SFr.

Pour vous inscrire, veuillez compléter un formulaire de "Demande de Formation" que vous pouvez obtenir auprès de votre secrétariat de division ou au "Bureau des Utilisateurs" (bât. 61/R-020).

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

LOST

A FASTBUS module (Lecroy CAT1810) is missing. It belongs to the University of Michigan and it has a University sticker on it. A generous reward will be offered for any information leading to the recovery of this CAT. Please report any relevant information to me.

Thanks

Giuseppe Ballocchi
NOMAD / PPE

PUBLICATION DU BULLETIN HEBDOMADAIRE JEÛNE GENEVOIS (Bulletin no 37/93)

Le jeudi 9 septembre étant férié (Jeûne genevois), les articles à insérer dans le Bulletin no 37/93, paraissant le vendredi 10 septembre (et couvrant la semaine du lundi 13 septembre) devront nous parvenir un jour plus tôt qu'à l'accoutumée, soit le lundi 6 septembre à midi.

Merci de votre coopération.

Section des Communications
Tél. 3475

RÉNOVATION DE L'ASCENSEUR AS64, BÂT 31

Pour cause de rénovations, cet ascenseur sera indisponible du 30 août au 15 octobre 1993. Nous vous remercions de votre compréhension.

Karl Zumbrock / CN

RÉINTÉGRATION

SÉCURITÉ SOCIALE FRANÇAISE ("Retraites")

La prochaine permanence de la Sécurité sociale française aura lieu le

jeudi 2 septembre 1993 de 13h30 à 15h30

Salle de Conf. PE 1, 1er étage, bât. 5.

Les personnes intéressées sont priées de prendre rendez-vous en téléphonant aux Affaires sociales (tél. 4479).

Affaires sociales / PE

WEEKLY BULLETIN PUBLICATION JEÛNE GENEVOIS (Bulletin No 36/93)

As Thursday 9 September is a Holiday (Jeûne genevois), material for publication in Weekly Bulletin No 37/93, to appear on Friday 10 September (covering the week of Monday 13 September) should reach us one day earlier than usual, i.e. by noon on Monday 6 September. Thank you for your cooperation.

Communication Section
Tel. 3475



Niko Hamann
1952-1993

DÉCÈS

Nous avons le regret d'annoncer le décès de Monsieur Nikolaus HAMANN, survenu le 19 août 1993. Monsieur Nikolaus HAMANN, né en 1952, travaillait à la Division PPE et était au CERN depuis le 1.7.83.

Le Directeur général a envoyé un message de condoléances de la part du personnel du CERN.

Affaires sociales
Division du Personnel

It was with great shock and grief that we heard of the unexpected death of our dear friend and colleague, Niko Hamann, on 19 August 1993. Niko worked at CERN for more than 8 years, and he was the PS and LEAR coordinator since 1992. He was a leading research physicist in two LEAR experiments, one studying hyperon-antihyperon production in antiproton-proton annihilation (PS 185), the other one exploring the meson spectrum in the 2 GeV region (PS 202). He was also a driving force behind several studies and proposals for future experiments at CERN in the low- and medium-energy range, which made him well-known far beyond the LEAR community. His initiative and his positive spirit were paired with a pleasant personality which made him well-liked in the LEAR community and beyond. All those who knew him will remember him as a well-respected, energetic physicist and a warm-hearted, amiable person. One of our dearest friends has left us forever.

The funeral took place in the morning of 27 August in Hamburg.

Rolf Landua

18 August 1993

Ordinary meeting of the Staff Council, 17 August 1993

The Staff Council held its 322nd ordinary meeting on 17 August in open session.

Draft revised Statutes of the Staff Association: the Council was first informed that the file containing the text of the Statutes of the Association had been distributed. If you have not received your copy, further copies are available at the Staff Association secretariat in Building 64. The Council was further informed of various discussions and correspondence between the Director-General and the President of the Association concerning this draft as the Director-General had wished to have explanations supplementary to those contained in the minutes of the meetings of the Standing Concertation Committee, in the March 1993 PROTON and in the interview with the President of the Staff Association attached to the distributed file.

The Council approved in outline a new letter to the Director-General replying to further questions.

Regulations of the General Assemblies of the Staff Association: As a supplement to the draft revised Statutes, the Council discussed, amended and unanimously approved draft Regulations for the General Assemblies, which will be submitted to the extraordinary General Assembly scheduled for 29 September. You will receive the text in due course.

Draft budget for the next financial year and proposed amount of contribution amount: The Council also approved the proposed draft budget and amount of contribution of members of the Association which will be submitted to the extraordinary general assembly on 29 September for approval. You will receive the relevant texts in due course.

Staff Council Regulations and Regulations for elections of representatives of the Association to various committees and boards: The Council discussed two draft texts and requested a number of amendments. The draft texts will be submitted to it once again at the next meeting.

Draft "operational circular" on Access to the CERN site: This draft text, submitted by the Administration, should form part of a new category of official document referred to as "operational circulars". Members of the Council made a number of remarks during the meeting on the draft text and were invited to make any additional remarks to the Executive Committee. In any event, the Council considers that the idea of operational circulars should be formally codified before it approves one. That message will be transmitted to the Administration.

Activities of the Association and of its Executive Committee: The Council examined various topical issues which are being or will be dealt with by the Association. It agreed that priority should currently be given to the preparation of the document on the LHC project which has to be presented to the CERN Council at its December 1993 session. This document should include an outline of strategy with regard to human resources requirements and the Staff Council fully intends to be associated with it in one way or another.

Overall revision of the Staff Rules and Regulations and the Administrative Circulars: The Council took note that the Standing Concertation Committee subgroup dealing with this matter had held its first meeting on 20 July and then on 27 July and was scheduled to meet as far as possible once a week. For the time being, the Staff Council is trying to understand fully the document presented by the Management entitled "Proposal for a new approach to Staff contract policy" before being able to reach an opinion on it and express its position.

Assessment of the merit-oriented advancement scheme (MOAS) in relation to career paths: following examination of this matter at the Council session on 22 July this year (see Weekly Bulletin no.31/93), the Council took note that a joint meeting of the Administration's MOAS working group and the president and vice-presidents of the Association would be held on 20 August where joint work would begin on the preparation of a report to the CERN Council for its December 1993 session on the first two years' implementation of the new scheme.

The Staff Council considers that the results of the introduction of MOAS should first be compared with the set aims. Only then would it be reasonable to examine what amendments could be made to it, allowing sufficient time to do the work properly.

The Council requested that the way in which **the annual interviews** are conducted and used be examined in the surveys being prepared in association with the University of Neuchâtel and that this issue should also be covered in the report. In that regard, we should like to remind you that any of you who have experienced difficulties with their annual interviews can contact the Staff Association to discuss them.

Concertation with the Staff and annual salary adjustment method: As the Staff Association has not yet received a reply to its request to the Director-General to be apprised of the precise wording of the CERN Council's decisions at its June session, the Staff Council has once again entrusted the Executive Committee with the task of renewing this request.¹ The Staff Council will then be able to define precise positions, also taking account of the way that the Committee of Council and the CERN Council take their decisions.

* * * * *

¹ **Stop press:** We have today (18 August) received the reply to this request, written by the Head of Administration on behalf of the CERN Management, making this further request superfluous.

* * * * *

CORRIGENDUM

In the Weekly Bulletin **No. 33/93** we published the English version of the letter of the President of the "Groupement des Anciens du CERN" to the President of the Staff Association where the name of this "Groupement" was translated as "the Former CERN Staff Group". The correct translation is "**the CERN Pensioners' Association**". With our apologies.

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra le :

MARDI 7 SEPTEMBRE 1993
de 14h.00 à 17h.00

dans les locaux de l'Association du Personnel
Bâtiment 64 R-002

Les permanences du Groupement des Anciens du CERN sont ouvertes à tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions.

CLUBS

YOGA

Courses list for the next 6 months (beginning of September - end of January)

Professor Maryse Huber - Viniyoga. 3 lessons per week, starting Monday 6 September.

Monday	11.15 - 12.15
	12.15 - 13.15
Tuesday	12.30 - 13.30

Professor Jean Claude Perreard - Egyptian Yoga and Chinese Yoga, good for the spinal column and articulations. 2 lessons per week, starting Tuesday 14 September.

Tuesday	18.45 - 19.45
	19.00 - 20.00

Professor Michel Cohen- Postural Stretching and Hatha yoga. 6 lessons per week, starting Wednesday 1 September.

Wednesday	11.30 - 12.30
	12.30 - 13.30
	17.40 - 18.40
	18.45 - 19.45
Friday	11.30 - 12.30
	12.30 - 13.30

All established pupils or prospective participants should inscribe directly with the teacher at the first course of the semester, which begins on Monday 30 August 1993 and runs until end of January 1994. The cost for the half year (approximately 21 lessons) is CHF 175.-, plus CHF 5.- for the annual inscription to the CERN Yoga club. The classes are held in the Staff Association Club Rooms next to the Restaurant No.2, building 504.

For any additional information ring A. Perrelle/ECP on 2406.



VELO

Prochaines sorties :

SAMEDI 28 AOUT : Départ à 10h.00, Piscine de Ferney-Voltaire pour 78 kilomètres, le repas se fera à mi-chemin, prévoyez de l'argent de poche.

SAMEDI 4 SEPTEMBRE : Rendez-vous parking Eglise des Rousses pour un départ à 14h00 pour 62 kilomètres avec le tour du Lac de Joux au programme.

YOGA

Liste des cours pour le semestre début Septembre 93 /fin Janvier-94

Professeur: Maryse Huber - Viniyoga (yoga progressif et adapté, appui sur la respiration). 3 cours hebdomadaires, reprise dès le lundi 6 septembre.

Lundi	11.15 - 12.15
	12.15 - 13.15
Mardi	12.30 - 13.30

Professeur: Jean Claude Perreard -Yoga inspiré des yoga égyptiens et chinois, bon pour la colonne vertébrale et les articulations. 2 cours hebdomadaires, à partir du mardi 14 septembre.

Mardi	17.45 - 18.45
	19.00 - 20.00

Professeur: Michel Cohen - Stretching postural et Hatha yoga. 6 cours hebdomadaires, reprise dès le mercredi 1er septembre.

Mercredi	11.30 - 12.30
	12.30 - 13.30
	17.40 - 18.40
	18.45 - 19.45
Vendredi	11.30 - 12.30
	12.30 - 13.30

Tous les élèves ou futurs élèves peuvent s'inscrire directement auprès du professeur lors du premier cours. Le prix pour le semestre (environ 21 leçons) est fixé à CHF 175.-, une cotisation annuelle au Club de Yoga du CERN de CHF.5.- sera perçue au moment de l'inscription. Les cours ont lieu dans la salle des clubs de l'Association du Personnel, près du restaurant No.2, Bat. 504.

Pour de plus amples informations contacter A. Perrelle/ECP au 2406.

SKI

Gymnastique préparatoire au ski

Nos séances de gymnastique débuteront le 21 septembre, à 18h00 et à 19h00. Les cartes de participation seront en vente:

Jeudi 2 septembre de 17h00 à 18h00
à la Cafétéria du Restaurant n° 2
Bâtiment 504

Aucune carte ne sera vendue à l'avance. Si vous êtes absent ce jour-là, veuillez déléguer un ami, SVP. Une fois le nombre de cartes vendues, je ne pourrai plus rien pour vous.
Freddy Streun

Promenades d'automne

Les promenades d'automne ayant bien débuté, nous vous proposons deux autres sorties :

- **dimanche 29 août** : Lac d'Anterne depuis Sixt (Claude Serre/Ariella Mazzari);
- **dimanche 5 septembre** : le Parmelan (Michel Desrozières);

Pour le **dimanche 12 septembre** (le dimanche après le jeûne Genevois) la sortie proposée :

- Lac Blanc depuis la Flégère (Arielle/Claude).
Reste à confirmer.

Le rendez-vous est à **7h.30 sur le parking extérieur du CERN, sous les drapeaux**. Chaussures de marche, picnic, etc. En cas de mauvais temps la décision sera prise sur place le matin même.

Du nouveau à l'ACC!

Bien que l'analyse des questionnaires sur l'huile continue, les premiers renseignements ont été tirés de vos commentaires:

En effet, une grande majorité des réponses souhaitait un changement de la marque et la diversification des types d'huiles.

Pour répondre à ces recommandations, nous avons négocié un accord avec la Société SHELL pour la fourniture, à partir du 1^{er} septembre, de trois types d'huile de très bonne qualité:

- HELIX STANDARD 15 W-40
- HELIX PLUS 10 W-40 (semi-synthétique)
- HELIX ULTRA 5 W-40 (synthétique)

Ces huiles sont utilisables également pour les véhicules diesel et turbo-diesel.

Bien sûr, pendant un certain temps, nous garderons un petit stock de l'ancienne BP.

Pour plus de renseignements, veuillez contacter le responsable de la station, tél. 4007.

Association du personnel
35/93-30.08.93

CHOEUR du CERN

Nous serions très heureux d'accueillir de nouveaux membres, et tout spécialement des voix d'hommes - ténors et basses - en vue de notre prochain concert de Noël. Outre les traditionnels chants de Noël le programme comportera des œuvres pour chœur et La première répétition aura lieu le mercredi 8 septembre 1993 à 20h00 à l'Amphithéâtre principal (Bât. 60).

CERN CHOIR

We shall be pleased to welcome new members, and will be particularly grateful for tenors and basses, for our Christmas concert. The programme will contain music for choir and orchestra by Hændel and Vivaldi, and a selection of Christmas pieces.

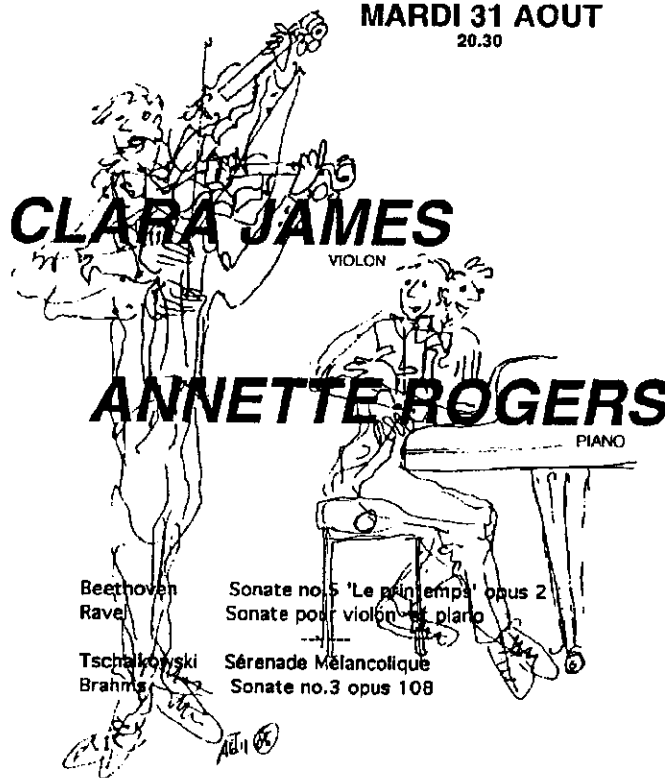
The first rehearsal will take place on the 8th of September 1993 at 8.00 p.m. at the main Auditorium (Bldg. 60).

Contacts téléphoniques:

B. Bleus/PS, 2885-8244
J.P. Diss/TIS, 3156 - (023)50407497



MARDI 31 AOUT
20.30



ENTREE LIBRE - COLLECTE

ORGANISED BY THE **CERN MUSIC CLUB**

CROQUET



The weekend of 21/22 August at CERN was dedicated to the first-ever match between Switzerland and a representative England team (England is the top world croquet nation), consisting of four players each with approximately matching handicaps.

Matches were keenly contested. By Saturday evening, Switzerland was leading by 6-4. The official dinner took place on the terrace of Maisonnex sports centre on a beautiful balmy evening.

England began to pull back on Sunday; when the last match started, Switzerland was leading by 10 wins to 9. In case of a 10-10 draw, the points would decide the issue, so when Ian Sexton made the decisive hoop, a great cheer echoed from the Swiss ranks(**.) Only Ian didn't know what the cheer was about! When the 3-hour limit for the game was up, the scores were even, whereupon a 'sudden death' ending was imposed: the first point scored wins the match. England went on to win this extremely tense ending to the weekend by one point. Three minutes later, a colossal storm broke.

RESULT: Switzerland 10 England 10 Switzerland won by 17 points.

Le week-end du 21/22 août au CERN était consacré à la toute première rencontre entre La Suisse et une équipe représentative d'Angleterre (la nation la plus forte au monde), comprenant quatre joueurs chaque dont les handicaps étaient approximativement équilibrés. Les matches étaient chaudement contestés. Samedi soir, la Suisse menait 6-4. Le dîner officiel a eu lieu par un soir balsamique sur la terrasse du centre sportif de Maisonnex. Le dimanche, l'Angleterre a commencé à rattraper; lorsque le dernier match a commencé, la Suisse menait 10-9. En cas de match nul 10-10, ce sont les points qui décident: lorsque Ian Sexton a passé l'arceau fatidique, un immense hurrah a éclaté de la part du camp suisse. Seul Ian ne comprenait pas la raison! A la fin du temps réglementaire de 3 heures, les joueurs étaient à égalité, aussi c'est la solution de 'la mort subite' qui a décidé: le premier point marqué décide le vainqueur. L'Angleterre a fini par remporter ce jeu, fin extrêmement tendu du week-end. Trois minutes plus tard, un orage colossal a éclaté.

RESULTAT: Suisse 10 Angleterre 10 La Suisse gagne par 17 points.

SWITZERLAND / SUISSE		ENGLAND / ANGLETERRE	
Norman Eatough (3*) + Ian Sexton (6)		Peter Darby (1) + Stuart Daddo-Langlois (3.5)	26-1
Peter Payne (7) + Steve Hillier (10)		Tal Golesworthy (7) + David Kibble (7)	11-8
Eatough		Darby	16-21
Sexton		Daddo-Langlois	16-9
Payne		Golesworthy	18-7
Hillier		Kibble	3-26
Eatough		Daddo-Langlois	26-11
Sexton		Darby	16-26
Payne		Kibble	18-26
Hillier		Golesworthy	26-10
Eatough + Hillier		Darby + Kibble	20-22
Payne + Sexton		Daddo-Langlois + Golesworthy	26-2
Eatough		Kibble	23-9
Sexton		Golesworthy	23-14
Payne		Daddo-Langlois	0-26
Hillier		Darby	5-26
Eatough		Golesworthy	26-4
Payne		Darby	9-26
Hillier		Daddo-Langlois	16-26
Sexton		Kibble	18-19
SUISSE	342 points	ENGLAND	325 points

* handicap. World's best player is minus 2.5 Le meilleur joueur du monde est un moins 2.5

** 2 members of the Swiss team, Peter Payne and recently Norman Eatough, are Swiss citizens.

2 membres de l'équipe Suisse, Peter Payne et tout dernièrement Norman Eatough, sont citoyens Suisses.



YACHTING

MOQUE D'OR 1993 (*) 2 - 3 octobre 1993

Changement de date à cause d'un plus grand nombre de participants.

Change of date, because many more boats participating.

(*) For details : YCC NEWS 3/93

COOPERATIVES

COOPIN (Bât. 563)

Information COOPIN par VM : XNEWS (COOPIN)

Ouverture du magasin :

- tous les jours, de 13h.00 à 16h.00.

Toujours en action

1. alarme homologuée PTT AUDIOLINE "MOSS Security MS 2000" au prix de CHF 840.- au lieu de CHF 990.- (en vente à COOPIN, pile 12 volt pour les télécommandes de cette alarme).
2. MIELE - 35% du prix catalogue sur lave-linge W 697 et W 722;
- 35% du prix du catalogue sur sèche-linge T 452 et 453 C

Pour personnaliser vos cartes postales, "l'étui postal" transforme vos photos en véritables cartes postales.

Offres spéciales

Epilateur électrique EPILADY de Babyliiss pour CHF 34.- (d'autres marques en stock).

Dépidoux spray, analgésique et légèrement désinfectant pendant l'épilation.

Epilady crème tonifiante et dermorelaxante, détend et rafraîchit la peau après épilation.

Association du personnel
35/93-30.08.93

ROGER GALLET, 1 cadeau miniature "eau de toilette 15 ml" à l'achat d'un gel douche parfumé de 250 ml.

Un grand choix de parapluies KNIRPS pour hommes et femmes.

BERGMANN, le savon détachant, nettoie avec ménagement toutes les taches de graisse, de café, de thé, de fruits, de vin et autres salissements gras.

Chocolat : boîtes de 250grs, 500grs, 750grs, 1kg.
plaques de 100grs à 400grs.
(LINDT, CAILLER, NESTLE, PFISTER, etc..)

Gagnez du temps, pensez COOPIN.

AS INTERFON (Bât. 563)

Marché pneumatique PIOT-PNEU (ex Blanc-Frères), Chemin de la Poterie à Ferney et 75, Route des Vallées à Annemasse.

De nouvelles conditions améliorées vous sont proposées et vous bénéficiez toujours d'une remise sur la fourniture même lors des promotions.

Les remises accordées sont appliquées sur les marques suivantes :

Michelin, Kleber, Semperit, Pirelli, Good-Year, Uniroyal, Continental, Tyremaster, Firestone, Mabor, Laurent (réchappé).

sur les accessoires :

Plaquettes, Roues, Batteries.

Vous présentez votre carte INTERFON, signez le bon de livraison, la facture vous sera adressée par Interfon ultérieurement.

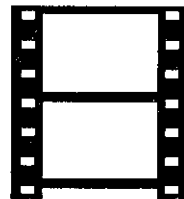
Nouveau : marché de lunettes avec OPTIC 2000, 75 rue du Commerce, à Gex.

Vous bénéficiez d'une remise de 15% sur le prix des montures et des verres et d'une garantie de casse sur les verres avec franchise de 30% mais limitée à 2 verres par an.

Il n'y a pas de réduction sur les lentilles de contact mais seulement un mois d'entretien gratuit.

Contrairement à nos autres marchés, vous payez vos achats directement à OPTIC 2000.

CINE CLUB CERN



JEUDI 2 SEPTEMBRE 1993, à 20h.30

THURSDAY 2 SEPTEMBER 1993, at 8.30 pm

AMPHITHEATRE DU BATIMENT PRINCIPAL /MAIN AUDITORIUM

AMADEUS

of/de Millos Forman

with/avec the F. Murray Abraham - T. Hulce - Mozart - E. Berridge

Sur la fin de sa vie, Salieri, musicien sans talent, évoque les tortures morales infligées par un jeune musicien de génie, Wolfgang Amadeus Mozart. Cet admirable film, d'une beauté à couper le souffle a pourtant suscité la critique des mozartiens en raison de la présentation qui est donnée à Mozart et des libertés prises avec l'histoire à propos de la genèse du *Requiem*.

Reste au-delà de ces querelles d'historiens un chef-d'oeuvre du septième art et un bel hommage à la musique de Mozart.

F. Murray Abraham, who won an Oscar for his performance, gives a haunting portrayal of Antonio Salieri, the court composer for Habsburg Emperor Joseph II.

A brilliant film version of the play on the life and death of Mozart filmed in Prague. The story revolves around the unpleasant rivalry between Salieri and Mozart.

**English dialogue with French and German sub-titles
Version originale anglaise sous-titrée Français/Allemand**

Entrée/entrance CHF 7.-

Restaurants

Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

Semaine du 30 août

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Prix	a) 6.60 FS b) 7.80 FS	a) 7.10 FS b) 8.10 FS	a) 20.50 FF b) 23.80 FF
Lundi Monday	a) Épaule de porc Pommes boulangères Haricots verts b) Filet de plie pané Pommes nature Tomate	a) Rognons de porc sauce au madère Pâtes au beurre Salade verte b) Cordon bleu de volaille Pommes frites Tomates au basilic	a) Steak de bœuf haché Épinards à l'ail b) Côte de veau sauce aux champignons Pommes frites Salsifis à la tomate
Mardi Tuesday	a) Saucisse de porc rôtie Rösti Petits pois b) Sauté de bœuf Cornettes Carottes	a) Saucisse de veau aux oignons Rösti dorés Salade verte b) Émincé de bœuf au poivre Riz pilaf Carottes glacées	a) Brochettes de dinde au curry Choux de Bruxelles b) Langue de bœuf sauce charcutière Pommes mousseline Jardinière de légumes CHOIX DE SAUCISSES GRILLÉES 23.80 FF
Mercredi Wednesday	a) Rognons sautés sauce chasseur Riz blanc Salade verte b) Poulet rôti Pommes frites Pois mangetout	a) Lasagnes gratinées Salade verte b) Lapin en gibelote Polenta Bouquets de brocoli	a) Timbale de fruits de mer et de filet de poissons Riz aux champignons b) 1/2 coquelet grillé au feu de bois Tomate à la provençale Carottes persillées ENTRECÔTE GRILLÉE 30.00 FF
Jeudi Thursday	a) Steak de bœuf haché Spaghetti Carottes b) Rôti de veau Polenta Courgettes	a) Boulettes de bœuf à la tunisienne Semoule aux raisins Salade verte b) Gigot d'agneau à la provençale Pommes boulangères Haricots verts	a) Oeufs au plat aux lardons Haricots verts à l'ail b) Rôti de bœuf saignant sauce chasseur Semoule de couscous Légumes de couscous CAILLES RÔTIES EN SAUCE 30.00 FF
Vendredi Friday	a) Sauté de dinde Spirettes Jardinière b) Filet de lingue Pommes nature Épinards	a) Ailerons de poulet à la catalane Nouillettes Salade verte b) Mousse de poisson sauce safranée Riz créole Carottes Vichy	a) Beignets de poisson sauce aux fines herbes Riz à l'ananas b) Palette de porc à la diable Coquillettes au beurre Courgettes au beurre STEAK DE BŒUF GRILLÉ 23.80

Heures
d'ouverture :

Restaurant no. 1
Lundi au vendredi :
de 07h00 à 01h00
Samedi et dimanche :
1. Cafétéria
de 07h00 à 23h00
2. Restaurant
de 11h30 à 14h00 et de
18h00 à 19h30

Restaurant no. 2
Lundi au vendredi :
de 06h30 à 18h00
Samedi :
de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3
Lundi au vendredi :
de 07h00 à 09h00
de 11h30 à 14h00

Lundi Monday		30.8	Mardi Tuesday		31.8	Mercredi Wednesday		1.9	Jeudi Thursday		2.9	Vendredi Friday		3.9
									09.00 A	DETECTOR R & D COMMITTEE Open session		10.00 CN	PRESENTATION Practical aspects of VMS clustering by Jim KRIEGER / VMS cluster engineering, Digital USA	
						14.00 TH	THEORETICAL SEMINAR Universal correlations in energy spectra of chaotic systems : the energy level as a fermion by Boris ALTSHULER / MIT					14.00 TH	MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Correlators, condensates and QCD sum rules at finite temperatures by Vladimir ELETISKY / Univ. of Bern	
16.30 A	PPE SEMINAR Recent results from the Crystal Barrel by N.P. HESSEY / CERN		16.30 A	CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR A Summary of the Marseille EPS Conference Part 2 : Results from e ⁺ e ⁻ machines by Jorg WOTSCHACK / CERN-PPE		14.30 C	TECHNICAL PRESENTATION The NEWTON MessagePad, the first in a family of communication assistants from Apple by G. DOLF / Industrade AG (CH)							
6.9			7.9			8.9			9.9			10.9		
10.00 C	PRESENTATION The use of GENESIA in Power Engineering and Distribution Systems by Archie TAYLOR		10.00 CN	PRESENTATION Engineering information modeling & data sharing by Christian ROLLER / DECexpress Product Manager, Digital München		11.00 PS	PS SEMINAR The present status of KEK Ion- Channel Guided X-Band Free-Electron Laser (IXFEL) by Ken TAKAYAMA / KEK, Japan		Jeûne genevois					
16.30 A	PPE SEMINAR Tests of gauge structure of QCD from e ⁺ e ⁻ annihilation by Michael SCHMELLING / CERN- PPE		14.00 CN	PRESENTATION Oracle's Object Database Directions by David BEECH / Oracle Corporation		16.00 TH	ISOLDE SEMINAR The end of the 17 keV neutrino by Stuart FREEDMAN / University of California, Berkeley							

A Auditorium / bldg 500
Amphithéâtre / bât. 500

TH Theory Conference Room / bldg 4
Salle Théorie / bât. 4

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

CN CN Auditorium - bldg 31/3-005
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819
Communications Section (DG) : bldg 50/1-030, tel. 3475
e-mail : weekly_bulletin@macmail
staff_association@macmail

C Council Chamber / bldg 503
Salle du Conseil / bât. 503

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

S SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1st fl.
Amphithéâtre SL - Prévessin / bât. 864, 1er ét.

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819
Section Communications (DG) : bât. 50/1-030, tél. 3475